

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oglądali rzeczy puste i wróżby kłamliwe.* Mówią: Oświadczenie JAHWE, a JAHWE ich nie posłał,** i oczekują, aby potwierdzić słowo.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, co widzą twoi prorocy, nie ma żadnej wartości! To zwykłe, złudne wróżby! Powtarzają: Oświadcza JAHWE, a JAHWE ich wcale nie posłał! I jeszcze oczekują, że będzie się potwierdzać ich słowo!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widzą ułudę i kłamliwe wróżby i mówią: JAHWE mówi, choć JAHWE ich nie posłał. I dają nadzieję <i>ludowi</i> , że <i>ich</i> słowo się spełni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widzą marność i wieszczbę kłamliwą; powiadają: Pan mówi, choć ich Pan nie posłał; i cieszą lud, aby tylko utwierdzili słowo swe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widzą próżności a prorokują kłamstwo, mówiąc: Mówi JAHWE, gdyż ich JAHWE nie posłał. I nie przestali twierdzić mowy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oglądają rzeczy zwodnicze i prorokują kłamstwa ci, którzy mawiają: Wyrocznia Pana. Pan ich nie posłał, a mimo to oczekują spełnienia słowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mieli fałszywe widzenia i prorokowali kłamliwie. Mówią: To jest słowo Pana, chociaż Pan ich nie posłał, a jednak oczekują, że spełni ich słowo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mają daremne widzenia i kłamliwe wróżby. Mówią: Wyrocznia JAHWE, a JAHWE ich nie posłał. Spodziewają się, że spełni się słowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mają urojone widzenia i fałszywe przepowiednie. Mówią: «Wyrocznia PANA», chociaż JAHWE ich nie posłał. Oczekują, że spełni się ich słowo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mają złudne widzenia i wróżby kłamliwe. Głoszą: Wyrocznia Jahwe, a tymczasem Jahwe ich nie posłał i spodziewają się, że potwierdzi [ich] słowo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що бачать брехню, чародіють безумне, що кажуть: Говорить Господь, і Господь їх не післав, і почали ставити слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widzieli marność oraz kłamliwą przepowiednię ci, co głosili: „Orzeczenie WIEKUISTEGO”, bo przecież WIEKUISTY ich nie posłał; a oni jeszcze czekali na spełnienie się tego słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Widzieli w wizji coś nieprawdziwego oraz kłamliwą wróżbę” – ci, którzy mówią: ’Tak brzmi wypowiedź JAHWE’, podczas gdy JAHWE ich nie posłał, a oni oczekiwali, iż słowo się spełni. ”

1) <x>400 2:11</x>

2) <x>300 14:14</x>; <x>300 23:21</x>; <x>330 22:28</x>

3) aby potwierdzić słowo, לְקַיֵּם דְּבַר : wg G: i zaczęli spełniać słowo, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον.

